

УДК 616.001.4 : 413.0 = 20/82

ЯВЛЕНИЯ ПОЛИСЕМИИ, ОМОНИМИИ, СИНОНИМИИ И АНТОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Гуцина Л.Н.

Гродненский государственный медицинский университет

В статье проводится анализ лексико-семантических особенностей русской и английской медицинских терминологий. Анализ показал, что данным терминосистемам присущи процессы полисемии, омонимии, синонимии.

Делается заключение, что хотя эти процессы рассматриваются в терминоведении, как недостатки терминологических систем, обнаружение случаев в полисемии, омонимии и синонимии, изучение их присутствия в онкологической терминологии английского и русского языков позволяет установить системные связи между специальными лексемами (суффиксами, префиксами и аффиксоидами) и определить место терминологических единиц в системе.

Ключевые слова: полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, медицинская терминология, лексико-семантические особенности.

This article analyses lexical and semantic peculiarities of the Russian and English medical terminologies. It has been shown that the processes of polysemy, omonymy, synonymy and antonymy are typical of the described medical terminological systems. Although polysemy, omonymy and synonymy are considered in terminology as disadvantages of terminological systems the detection of these phenomena cases and studying the reasons of their presence in oncological terminological vocabulary of the English and Russian languages allows to determine systemic links between special lexical elements and define their place and role in the system.



Гуцина Людмила Николаевна - старший преподаватель кафедры иностранных языков

Терминология конкретной области знания определяется как система терминов данной науки или отрасли производства, соотнесенная с системой понятий соответствующей области знания.

Преследуя цель сделать термины наиболее точными и рациональными выразителями специальных понятий, создатели терминологических наименований стараются сознательно освободить их от таких естественных семантических явлений, как многозначность, синонимия и др. Это - с одной стороны. С другой - терминология, являясь частью общелитературной лексики и в значительной степени беря истоки из общелитературной лексики, не может изолироваться от законов и процессов ее развития и функционирования. Поэтому и в терминологии имеют место почти все те лексико-семантические процессы, которые характеризуют лексику вообще (полисемия, омонимия, синонимия и антонимия), но со своими специфическими чертами реализации этих процессов. В терминологии они менее естественны, чем в общелитературном языке, но в некоторых случаях (антонимы) и более естественны, так как становятся выразителя-

ми необходимых экстралингвистических явлений. Общеизвестным становится мнение о "вредности" таких явлений, как полисемия, синонимия и омонимия для терминологии.

Вред полисемии несколько преувеличен, так как термин (хотя он и должен быть понятным, независимо от контекста) изолированно, как правило, не употребляется. А контекст всегда бронирует его от неоднозначного истолкования.

Что же касается таких явлений, как омонимия и антонимия, то для них терминология является "питательной средой". Здесь они более естественны, наверное, чем в общелитературном языке [1].

Среди требований, предъявляемых к "идеальной" терминологии, отмечены однозначность и отсутствие синонимов. Несмотря на отрицательное отношение в терминоведении к рассматриваемым выше языковым явлениям, обнаружение случаев синонимии, полисемии и омонимии, изучение причин их присутствия в онкологической терминологии английского и русского языков позволяет установить системные связи между специ-

альными лексемами и определить место терминологических единиц в системе.

Полисемия

Прежде всего, напрашивается вопрос, почему на практике полисемия в терминологии - явление частое, если термин не должен быть по природе своей полисемичным. И, кроме того, важно понять, действительно ли многозначность терминов - это такой недостаток, которого легко можно избежать, стоит только заняться упорядочением терминологических систем. Для более или менее объективного ответа на этот вопрос, вероятно, необходимо проследить, хотя бы на нескольких примерах, какие разряды слов-терминов чаще "грешат" многозначностью, быстрее способны развивать полисемию.

Как показывает материал, это, прежде всего, очень широко представленные в терминологии отвлеченные отглагольные имена существительные, которые должны означать процесс, действие, т.е. то значение, которые выражали производящие глаголы. И действительно, в качестве первичного, первого, основного значения этих имен, как правило, выступает значение процесса. Но, перейдя в новое качество, став именем существительным, эти слова развивают органически присущие категории имен существительных предметные значения, которые логически вытекают из значения процесса.

Другая группа терминов, "провоцирующих" развитие полисемии, также относится к разряду отвлеченных имен, являющихся наименованиями наук, областей знания. У них, наряду с общими значениями, развивается и реализуется в употреблении частный, более конкретный вариант этого значения: химия - наука и химия боли; геометрия - наука и геометрия крыла самолета; география - наука и лингвистическая география, или еще уже - география слова, география рака и т.п.

В подобных случаях происходит явление, охарактеризованное А.И. Смирницким следующим образом:

"... совокупная семантика в случае его (слова) многозначности представляется ... как бы расщепленной в ее основной, собственно лексической части на отдельные, более или менее аналогичные, как бы параллельно расположенные доли или слои". В случаях, охватывающих значительные слои терминологической лексики, полисемия действует как проявление общезыковой закономерности, когда "одна знаковая форма (звуковая или графическая последовательность) способна вместить в себя целый ряд содержаний" [2].

Однако полисемия терминов не лишает возмож-

ности понимать их правильно. Обычно указывается, что термин не нуждается в контексте, так как он должен быть понятным без контекста. Но это положение нельзя абсолютизировать, ибо и в терминологии контекст важен, поскольку содержание термина полностью раскрывается только через его реальное функционирование, через данный метасинтаксис.

Таким образом, полисемия терминов (во всяком случае определенных разрядов слов-терминов) - это естественное проявление естественных законов развития лексики. С ней можно бороться, ее можно сдерживать, но она все равно будет находить и находит выход в терминологию как составную часть лексики общелитературного языка.

Многозначность в онкологии встречается достаточно редко. Однако здесь она имеет свои особенности. Полисемия существует внутри достаточно узкой системы понятий, наблюдаемые случаи касаются наиболее старых терминов, причины ее развития заключаются в том, что понятия, обозначенные соответствующими терминами с течением времени подверглись изменениям, в результате которых стало возможным выделение у них двух аспектов - общего и частного. Например: cancer - 1) злокачественная опухоль; 2) злокачественная опухоль из эпителиальной ткани.

Омонимия

Омонимия, являясь во многих случаях "логическим продолжением" полисемии, очень часто в конкретных проявлениях с трудом поддается четкой классификации. Возьмем, например, такое весьма распространенное в терминологии явление, как использование в качестве терминов слов общелитературного языка в переносном значении.

Попав в терминологию, слово общелитературного языка сохраняет только "звуковую оболочку". Семантическое же наполнение слова совершенно иное. Например: рак - злокачественная опухоль (в медицине) и малюк (в общелитературном языке).

Одно - в системе общелитературной лексики, другое - в подсистеме общелитературной лексики, т.е. в терминологической лексике. Для признания терминов омонимичными необходимо функционирование их в разных терминологических полях.

Возможны различные случаи омонимии:

- омонимия термина и слова общей лексики: cycle/цикл -1) цикл (вообще), 2) (в офтальмологии) ресничное тело глаза;

- омонимия терминов нескольких, далеко друг от друга отстоящих отраслей знания: morphology/морфология -1) морфология в естествознании, 2) языкознании, 3) общей медицине, 4) анатомии, 5) микробиологии, 6) гистологии;

омонимия общенаучного термина и термина в узкой области специального знания: fibrillation / фибриляция – 1) вибрация (вообще), 2) трепетание сердца, мерцание предсердий (в кардиологии);

омонимия терминов двух частных терминологических областей: sprue/спру - 1) спру (тропическая диарея в нозологии), 2) воск или, металл используемый при работе над зубными протезами (в стоматологии).

Омонимы, как правило, не затрудняют понимания при общении специалистов, поскольку они всегда - факты разных терминологических полей и вследствие этого однозначно понятны из речевой ситуации или письменного контекста.

Синонимия

Примеры синонимии в терминологии свидетельствуют о достаточно большом представительстве этого процесса в специальной лексике.

Имеется два противоположных взгляда на термины-синонимы. Одни исследователи отрицают наличие терминов синонимов (В.К. Фаворин, А.Б. Шапиро, Е.Н. Толикина и др.), другие признают их наличие (Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, А.В. Лагутина, А.М. Соколова, А.А. Реформатский, С.П. Худолеева).

Гринев С.В. отмечает, что наличие нескольких синонимических терминов вызывает у пользующихся ими специалистов стремление (объяснимое привычкой к тому, что разные слова имеют разные значения) находить между ними разницу (часто несущественную), что приводит к искажению их содержания. Вместе с тем использование разных терминов вызывает неуверенность в том, что пользующиеся ими специалисты говорят об одном и том же понятии. Это приводит к затруднению взаимопонимания и вызывает бесчисленные споры о терминах. Поэтому в работах, посвященных нормализации терминологии, традиционно выдвигается требование отсутствия синонимов, которое в ранних работах предъявлялось к термину, а в более поздних - к упорядочиваемой, особенно стандартизуемой терминологии [3].

Л.Н. Русинова подытоживает различные мнения о терминологической синонимии следующим образом: “Единственное, в чем мнения большинства терминоведов не расходятся, - это признание терминологической синонимии (что бы по ней ни понималось), явлением ненужным и даже вредным, поскольку она якобы не выполняет в терминосистемах никаких функций, а лишь затрудняет общение” [4].

А.А. Реформатский пишет, что “источники синонимии в языках бывают разные: 1) иноязычное и свое, например: лингвистика - языковедение (или

языкознание), экспорт - вызов, дефект - недостаток, туберкулез - чахотка, эксперимент - опыт и т.п.” [5].

Основной причиной и источником возникновения синонимов в современной английской и русской медицинских терминологиях являются заимствования греческих и латинских медицинских терминов, как базиса международной медицинской терминологии и терминотворчества.

Второй причиной и источником возникновения синонимов в современной медицинской терминологии является создание собственно национальных медицинских терминов переводного и непереводного характера, т.е. становление собственно английской и русской медицинской терминологии. При исследовании специальной русской и английской медицинской литературы мы обнаружили большое количество терминов-синонимов. В частности, медицинские термины греко-латинского происхождения, обозначающие названия болезней и нарушение процессов жизнедеятельности, частей человеческого тела, выполнения медицинских манипуляций и т.п. и прочно вошедшие в современную русскую медицинскую терминологию, имеют соответствующие термины-эквиваленты русского происхождения. Например, рус. мед. терминология: (лат.) доктор - (рус.) врач, (лат.) окулист - (рус.) глазник, (лат.) дерматолог - (рус.) кожник, (лат.) туберкулёз - (рус.) сухотка, (лат.) гепатит - (рус.) желтуха (болезнь печени) и другие; англ. мед. терминология: (лат.) thorax - (англ.) chest, (грудная клетка) (лат.) esophagus - (англ.) gullet (пищевод), (лат.) dorsal (англ.) - front (передний), (лат.) extremity - (англ.) limb (конечность).

Таким образом, “бинарная”, то есть двойная, терминология стала с конца XVIII столетия международно-признанной.

В медицинской лексике различные обозначения одного и того же объекта или явления иногда образуют синонимические ряды. Так, например, в американском словаре Стедмана (1972 г.) - Stedman's Medical Dictionary под заглавным словом cutaneous leishmaniasis - кожный лейшманиоз приводится синонимический ряд, насчитывающий 23 термина-синонима: Old World leishmaniasis, oriental boil, tropical boil, oriental sore, tropical ulcer, Aleppo boil, Bagdad boil, Godovnik boil, Jeriko boil, Natal boil, Annam ulcer, Jeddah ulcer, Malabar ulcer, Penjeh ulcer, Syrian ulcer, Turkestan ulcer, Biskra boil, Biskra button, dermal leishmaniasis, Delhi button, Delhi sore, Delhi boil, Borovsky disease.

Среди существующих в английской и русской медицинской лексике синонимов различаются:

• полные синонимы, передающие тождествен-

ные понятия (так, воспаление слепой кишки передается лексемами: *appendicitis*/аппендицит, *typhlitis*/тифлит, *scotaleoiditis*/сколекоидит);

- квазисинонимы с неодинаковым объемом значения, так, например, термин *pneumoconiosis* - пневмокониоз (профессиональное заболевание, связанное с фиброзным уплотнением легких вследствие раздражения, вызываемого вдыхаемой пылью) имеет широкое значение, которое включает в себя ряд узких: *asbestosis* - асбестоз (профессиональное заболевание рабочих, занятых на асбестовых предприятиях); *siderosis* - сидероз (форма пневмокониоза, вызываемая пылью железа); *silicosis* - силикоз (форма пневмокониоза, вызываемая пылью кремния); *mason's lung* - пневмокониоз каменщиков; *scissors grinder's disease* - пневмокониоз точильщиков ножниц; *black lung* - пневмокониоз угольщиков, и т.д.;

- термины, употребляющиеся в разных сферах:

- а) в науке и в практической деятельности, например, *avitaminosis* - авитаминоз (в экспериментальных лабораторных условиях) и *hypovitaminosis* - гиповитаминоз (в практической деятельности);

- б) в научной речи и в профессиональном просторечии: русскому "острый живот" соответствуют два английских обозначения *acute abdomen* и *surgical abdomen*, в научных работах им соответствуют более точные научные обозначения: *appendicitis* - аппендицит; *fallopian pregnancy* - трубная беременность и т.д.

Гринев С.В. выделяет: 1) абсолютные синонимы - синонимы с тождественным значением 2) условные синонимы - синонимы с подобным значением (используемые в определенных условиях в качестве абсолютных синонимов).

Условные синонимы, то есть термины с нетождественным, но подобным значением, позволяющим в определенных условиях использовать их как равнозначные, также можно разделить далее на:

- ◆ квазисинонимы (термины-частичные синонимы);
- ◆ текстуальные синонимы - условные синонимы (термины речи);
- ◆ разнопонятийные синонимы (денотативные синонимы) - условные синонимы, называющие один и тот же денотат, которому соответствуют разные понятия [6].

В своём исследовании мы заметили, что в современной русской медицинской терминологии по аналогии с английской, как ранее было установлено Филипповой Е.В. в ее работе, наиболее широко распространены синтаксические синонимы, которые соотносятся по построению и совпадают по

значению [7]:

1) эпоним - мотивированный термин (*Schmincke's tumour*/опухоль Шминке - *limphoepithelioma*/лимфоэпителиома, *Kahler's disease*/болезнь Калера - *myelomatosis*/миеломатоз - *multiple myeloma*/множественная миелома). Создание терминов на базе имени собственного объясняется сложностью отнесения впервые описанного заболевания к определенной нозологической форме. Накопление знаний о природе заболевания часто приводит к необходимости создания мотивированного термина;

2) термины, состоящие из одних и тех же терминологических элементов, соединенных в разной последовательности, (*fibroadenoma*/фиброаденома - *adenofibroma*/аденофиброма, *lipofibroma*/липофиброма - *fibrolipoma*/фибролипома), что соответствует правилам словосложения в древнегреческом и латинском языках и, по-видимому, является уникальным явлением медицинской терминологии;

3) один из терминов является моноксемным, другой - полилексемным, при этом составной термин представляет собой развернутый вариант значения моноксемного термина:

Adenocarcinoma/аденокарцинома - *malignant adenoma*/ злокачественная аденома, *rhabdomyosarcoma*/рабдомиосаркома - *malignant rhabdomyoma*/злокачественная рабдомиома;

4) термины-словосочетания, первые элементы которых имеют одинаковое значение в разных языках (в данном случае в английском, греческом, латинском). Термин, первый элемент которого имеет английское происхождение, представляет нестойкое сложное слово, термин с классическим первым элементом - синтаксическое словосочетание:

liver cancer/рак печени - *hepatic cancer*/гепато-рак, *lung cancer*/рак легких - *pulmonary cancer*/пульманарный рак;

5) один из терминов является официальным, другой - более характерным для разговора в кругу медиков:

malignant melanoma - *black cancer*,
chemodectoma - *potato tumour*.

Не редким для данной терминологической области является существование множественных синонимов. Например, большое число синонимов имеет термин "*Wilm's tumour*/опухоль Вильмса" (их количество в разных словарях варьирует): *adenomyosarcoma*/аденомиосаркома, *embryoma of the kidney*/эмбриома почки, *mesoblastic nephroma*/мезобластичная нефрома, *nephroblastoma*/нефробластома, *renal carcinosarcoma*/ренальная карцинобластома, *embryon adenomyosarcoma*/адено-миосар-

кома эмбриона, embryonal peritonea/эмбриональная нефрома.

Поиски синонимов, определение среди них наиболее важного и употребительного термина, являющегося представителем ряда терминов, соотносимых с одним и тем же понятием и объектом, и придание ему нормативного характера является особенно актуальным для медицинской терминологии, поскольку количество терминов-синонимов здесь очень велико. Нами установлено, что оптимальным типом термина для наименований опухолей является монокорневой интернациональный термин, созданный из классических корневых морфем и конечного терминосеманта "ома/-ота", обладающего мотивированностью. Интернациональный характер термина является крайне важным показателем, поскольку такой тип термина облегчает процесс гармонизации терминов и терминосистем в различных языках..

Антонимия

Антонимия широко представлена в английской и русской медицинской лексике, особенно на ранних стадиях ее формирования. Антонимические отношения в медицинской лексике, как правило, возникают при обозначении качеств и характеристик, обозначающих не абсолютные, а относительные признаки. В результате образуются замкнутые пары, представляющие собой крайние точки противопоставления по определенному признаку. Так, например, подобраны пары антонимов для определения степени усталости (fatigue) в психомоторных текстах: fresh - weary; sleepy - wide awake; vigorous - exhausted; weak - strong; energetic - apathetic; dull indifferent - ready for action; interested - bored; attentive - absent-minded.

В медицинской лексике, когда анализируемые факты рассматриваются как своеобразная номенклатура, антонимические отношения отходят на задний план, уступая место простому перечислению. Так, анализируя типы рака, мы "differentiated cancer / non-differentiated cancer— дифференцированный рак / недифференцированный рак" ставим рядом с "первичным, разветвленным" и прочими, выравнивая их все в один ряд с соподчиненными понятиями, видовых к родовому понятию "рак".

Антонимия является одним из видов семантической связи и, противопоставляя те или иные слова или словосочетания, мы противопоставляем прежде всего их семантический аспект.

В основе семантического аспекта лежит семантическая общность значения, определяющая границы антонимического ряда. Семантическая общность при антонимии подразумевает наличие основания для сравнений. Две вещи, не имеющие основания для сравнения, или, иными словами, не обладающие ни одним общим признаком, никак не могут быть противопоставлены друг другу. Следовательно, семантический аспект противопоставления при антонимии предполагает наличие сходства и различия.

Если рассматривать антонимы по их лексико-грамматической соотнесенности, то слова-антонимы, как это наблюдается в антонимических словарях, наиболее распространены среди прилагательных, затем глаголов, существительных и наречий. Заключение. Решение проблем многозначности, омонимии, синонимии и антонимии в любой научной области знания, включая медицину, должно стать результатом совместной работы лингвистов-терминоведов и терминологов, специалистов соответствующей области. Как правило, анализ терминологии проводится с учетом прежде всего лингвистических аспектов, объектом изучения является языковой материал. В источниках специальной лексики (в словарях терминов, публикациях, энциклопедиях и т. д.) установление связей между специальными лексемами часто носит субъективный характер. Поэтому при выборе "идеального" термина следует учитывать специфику и особенности синонимичных лексем, рассматривая их в качестве специальных слов, единиц анализируемой терминологии, но принимать во внимание рекомендации и методические указания специалистов в данной области.

Литература

1. Даниленко В.П. "Русская терминология // Опыт лингвистического описания", М., "Наука", 1977. - С.103.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., - 1956. - С.12.
3. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей. 1993. - С.15.
4. Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии // Термины в языке и речи. - Горький: ГГПИИЯ - 1985. - с.27.
5. Реформатский А.А. Мысли о терминологии (1932) // Современные проблемы русской терминологии. - М., 1986. - С.168.
6. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей, 1993. - С.15.
7. Филиппова Е.В. Типология онкологических терминов в современном английском языке: Автореф. Дисс... канд. Филолог. Наук. - М. - 1991. - С.73-74.